

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 15.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 22. Juni 1871.

JEUDI, 22 juin 1871.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juni 1871, wodurch der Bezug der Emolumente der Postbeamten und der Modus des Abonnements auf Zeitungen und Zeitschriften geregelt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

In Erwägung, daß es zweckmäßig erscheint, den Bezug der Emolumente zu regeln, welche frühere Verwaltungs-Reglemente den Postbeamten zuerkennen;

In Erwägung, daß es ebenfalls nöthig erscheint, die Zeitungsabonnemente festzuhalten und gleichmäßigen Bedingungen zu unterwerfen und die wechselseitigen Rechte und Pflichten der Staatskasse, der Postverwaltungsagenten, des Publicums und der Zeitungsverleger festzustellen;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Agenten der Postverwaltung sind angewiesen, jedem Ersuchen um Abonnement auf

1.

Arrêté royal grand-ducal du 14 juin 1871, réglant la perception des émoluments des employés des postes et le mode d'abonnement aux journaux et écrits périodiques.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Considérant qu'il y a lieu de régler la perception des émoluments que d'anciens règlements administratifs attribuent aux employés des postes;

Considérant qu'il convient aussi de soumettre les abonnements aux journaux à des conditions fixes et uniformes et de déterminer les droits et les obligations réciproques du Trésor, des agents de l'administration des postes, du public et des éditeurs des journaux;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les agents de l'administration des postes sont chargés de satisfaire à toute demande d'abonne-

15.

Zeitungen des Inlandes wie des Auslandes Folge zu leisten und deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten zu besorgen.

Art. 2.

Jedes Abonnement ist zum voraus zahlbar.

Der Verwaltung gegenüber verleiht die entrichtete Zahlung keinen Anspruch auf Rückerstattung, falls vor Ablauf der Abonnementsdauer einer Zeitung der Postdebit entzogen wird oder dieselbe zu erscheinen aufhört.

Art. 3.

Der Abonnementspreis einer Zeitung des Inlandes begreift:

- 1° den durch den Verleger angelegten Preis der Zeitung;
- 2° das Frankierungsporto;
- 3° eine nach dem Preise der Zeitung normierte Abonnementsgebühr, deren Betrag durch Unseren General-Director der Finanzen bestimmt wird.

Art. 4.

Der für eine Zeitung des Auslandes zu beziehende Abonnementspreis begreift:

- 1° die dem Verleger oder dem correspondierenden Postamte zu zahlende Summe;
- 2° den gemäß dem internationalen Tarif berechneten Betrag des Frankierungsporto;
- 3° eine nach der dem Verleger oder dem correspondierenden Postamte zu zahlenden Summe normierte Abonnementsgebühr, deren Betrag durch Unsern General-Director der Finanzen bestimmt wird;
- 4° das Porto des Bestellungsbriefes;
- 5° die Zahlungsgebühr.

Art. 5.

Die Bestimmungen vorangehender Art. 3 und 4 sind auf die aus Deutschland und Oesterreich kommenden oder dahin gehenden Zeitungen nicht anwendbar.

Die Abonnements auf solche Zeitungen unterliegen auch ferner den Bestimmungen der Art. 27 — 32 des Postvertrages vom 23. November 1867.

ment aux journaux de l'intérieur et de l'étranger et d'en soigner l'envoi et la remise aux abonnés.

Art. 2.

Le payement de l'abonnement est exigible d'avance.

Il ne donne aucun recours contre l'administration dans le cas où le transport d'un journal par la poste viendrait à être interdit ou que la publication viendrait à cesser avant l'expiration du temps pour lequel l'abonnement aura été demandé.

Art. 3.

Le prix de l'abonnement à un journal de l'intérieur comprend :

- 1° le prix du journal fixé par l'éditeur;
- 2° le port de l'affranchissement;
- 3° une remise sur le prix du journal et dont le montant sera fixé par Notre Directeur-général des finances.

Art. 4.

Le prix à percevoir pour l'abonnement à un journal étranger se compose :

- 1° de la somme à payer à l'éditeur ou au bureau correspondant;
- 2° du montant du port d'affranchissement conformément au tarif international;
- 3° d'une remise sur la somme à payer à l'éditeur ou au bureau correspondant et dont le montant sera fixé par Notre Directeur-général des finances;
- 4° du port de la lettre de commande;
- 5° du droit de mandat.

Art. 5.

Les dispositions des art. 3 et 4 qui précèdent ne sont pas applicables aux journaux en provenance ou à destination de l'Allemagne et de l'Autriche.

Les abonnements à ces journaux demeurent soumis aux prescriptions des articles 27 — 32 du traité postal du 23 novembre 1867.

Im Großherzogthum wird für Ablieferung der Zeitungen in die Wohnungen der Abonnenten keine Gebühr erhoben.

Art. 6.

Der Betrag der an die luxemburgischen Verleger zu entrichtenden Summen wird denselben durch die Postämter ausbezahlt.

Die Zahlung findet sobald als möglich statt, jedenfalls aber im Laufe des zweiten Monats des Abonnements.

Die an auswärtige Verleger und correspondierende Postämter zu bewirkenden Zahlungen werden mit denselben durch die betreffenden Ämter in freiem Einverständnis, und eintretenden Falles gemäß den in den Postverträgen enthaltenen Bestimmungen geregelt.

Art. 7.

Die auf Grund der Art. 3 und 4 durch die Postämter bezogenen Antbeile für die Zwangsfrankierung der vom Großherzogthum nach dem Inlande wie nach dem Auslande versendeten Zeitungen, sowie die den luxemburgischen Ämtern durch Art. 29 des Vertrages vom 23. November 1867 zuerkannte Provision fließen in die Staatscasse.

Art. 8.

Der Betrag des unter der Benennung „Briefkastengebühr“ bekannten Emoluments wird durch Unsern General-Director der Finanzen festgestellt.

Art. 9.

Der Ertrag der Abonnements- und Briefkastengebühren (Art. 3, 3°, 4, 3° und 8) bildet den Emolumentenfond und wird zu Ende jeden Quartals gemäß einem von Unserm General-Director der Finanzen zu erlassenden Reglement unter die Postbeamten vertheilt.

Art. 10.

Jede andere Vergütung zu Gunsten der Postbeamten, unter irgend welchem Anspruch oder Namen, ist untersagt.

Il ne sera perçu dans le Grand-Duché aucune taxe pour la remise des journaux au domicile des abonnés.

Art. 6.

L'import des sommes à payer aux éditeurs luxembourgeois sera payé à ceux-ci par les soins des bureaux de poste.

Le paiement aura lieu le plus tôt possible et en tout cas dans le courant du deuxième mois de l'abonnement.

Les paiements à faire aux éditeurs et aux bureaux correspondants de l'étranger seront réglés de gré à gré par les bureaux chargés de traiter avec eux, le cas échéant, conformément aux dispositions contenues dans les traités postaux.

Art. 7.

Les ports perçus par les bureaux de poste, en vertu des art. 3 et 4, pour l'affranchissement obligatoire des journaux expédiés du Grand-Duché pour l'intérieur et pour l'étranger, ainsi que la provision attribuée aux offices luxembourgeois par l'art. 29 du traité du 23 novembre 1867, seront versés au Trésor.

Art. 8.

Le montant de l'émolument connu sous la dénomination de «droit de boîte», sera fixé par Notre Directeur-général des finances.

Art. 9.

Le produit des remises et du droit de boîte (art. 3, 3°, 4, 3° et 8) formera le fonds des émoluments et sera distribué, à la fin de chaque trimestre, entre les employés de la poste, conformément à un règlement à arrêter par Notre Directeur-général des finances.

Art. 10.

Toute autre espèce de rétribution au profit des employés de poste, à quelque titre et sous quelque dénomination que ce soit, est interdite.

Art. 11.

Gegenwärtiger Beschluß ist ebenfalls auf Zeitschriften anwendbar.

Art. 12.

Zeitungen und Zeitschriften, welche Verleger oder Privaten auf dem Wege vorheriger, mittels Anwendung von Postmarken bewirkter Frankierung direct an die Adressaten versenden, unterliegen obigen Bestimmungen nicht.

Art. 13.

Dieser Beschluß tritt mit nächstkünftigem 1. Juli in Wirksamkeit, dies mit Ausnahme des Art. 7, dessen Wirkung bis zum 1. Januar 1870 hinaufreicht.

Art. 14.

Unser General-Director der Finanzen ist beauftragt, alle zur Ausführung gegenwärtiger Beschlüsse erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Haag den 14. Juni 1871.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
G. Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 11.

Le présent arrêté est également applicable aux écrits périodiques.

Art. 12.

Les journaux et écrits périodiques que les éditeurs ou les particuliers adressent directement aux destinataires moyennant affranchissement préalable effectué par l'apposition de timbres-poste, ne sont pas soumis aux dispositions qui précèdent.

Art. 13.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1^{er} juillet prochain, à l'exception de la disposition de l'art. 7, dont les effets remonteront au 1^{er} janvier 1870.

Art. 14.

Notre Directeur-général des finances est chargé de prendre toutes les mesures que l'exécution du présent arrêté peut rendre nécessaires.

La Haye, le 14 juin 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 19. Juni 1871, wodurch der Betrag der den Postbeamten zuerkannten Abonnementsgebühren von Zeitungen und Zeitschriften, sowie der Briefkastengebühren geregelt wird.

Der General-Director der Finanzen;
Nach Einsicht der Art. 3, 4, 5 und 8 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. Juni 1871, wodurch der Bezug der Emolumente der Postbeamten und der Modus des Abonnements auf Zeitungen und Zeitschriften geregelt wird;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Arrêté du 19 juin 1871, fixant le taux des remises revenant aux employés des postes pour abonnement aux journaux ou écrits périodiques, ainsi que le taux du droit de boîte.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les articles 3, 4, 5 et 8 de l'arrêté royal grand-ducal du 14 juin 1871, réglant la perception des émoluments des employés des postes et le mode d'abonnement aux journaux et écrits périodiques;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Die für das Abonnement auf eine inländische Zeitung oder Zeitschrift zu entrichtende Gebühr beträgt 10 % des dem Verleger zukommenden Nettopreises.

Diese Gebühr kann nicht geringer als 30 Centimes für ein vierteljähriges Abonnement sein.

Erscheint die Zeitung nur einmal wöchentlich, so wird die Gebühr auf das Minimum von 20 Centimes ermäßigt.

Art. 2.

Die für das Abonnement auf eine ausländische Zeitung oder Zeitschrift zu entrichtende Gebühr ist auf 12½ % des dem Verleger oder dem correspondierenden Postbeamten zu zahlenden Nettopreises festgesetzt.

Dieselbe kann nicht weniger als 40 Centimes für ein vierteljähriges Abonnement betragen.

Das Minimum der Gebühr ist für Zeitungen, welche nur einmal wöchentlich erscheinen, auf 30 Centimes herabgesetzt.

Art. 3.

Gemäß Art. 27—32 des Postvertrages vom 23. November 1867 werden die im Großherzogthum oder in Deutschland und Oesterreich erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften, deren Abonnement durch Vermittlung beiderseitiger Postanstalten verlangt wird, durch jede Verwaltung gegen den dem Verleger zukommenden Netto-Einkaufspreis, unter Zuschlag einer Provision von 25 % dieses Preises, besorgt.

Bei Zeitungen, welche seltener als monatlich viermal erscheinen, wird die Provision auf 12½ % ermäßigt.

In allen Fällen ist jedoch mindestens der Betrag von 50 Centimes jährlich für jedes Abonnement zu erheben.

Art. 4.

Die Briefkastengebühr ist auf 2 Franken monatlich festgesetzt.

Arrête:

Art. 1^{er}.

La remise à payer pour l'abonnement à un journal ou écrit périodique de l'intérieur est de 10 % du prix net revenant à l'éditeur.

Cette remise ne pourra être inférieure à 30 centimes par abonnement et par trimestre.

Si le journal ne paraît qu'une fois par semaine, le minimum de la remise est réduit à 20 centimes.

Art. 2.

La remise pour l'abonnement à un journal ou écrit périodique de l'étranger est fixée à 12½ % du prix net à payer à l'éditeur ou au bureau correspondant.

Elle ne pourra être inférieure à 40 centimes par abonnement et par trimestre.

Le minimum de la remise est réduit à 30 centimes pour les journaux ne paraissant qu'une fois par semaine.

Art. 3.

Conformément aux articles 27—32 du traité postal du 23 novembre 1867, les journaux et écrits périodiques publiés dans le Grand-Duché ou en Allemagne et en Autriche, et dont l'abonnement sera demandé par l'intermédiaire des bureaux postaux des deux offices, seront fournis par chaque administration au prix net d'achat à payer à l'éditeur, avec ajout d'une provision de 25 % de ce prix.

Si le journal paraît moins que quatre fois par mois, la provision est réduite à 12½ %.

Dans tous les cas le minimum de la provision à prélever est de 50 centimes par abonnement et par année.

Art. 4.

Le droit de boîte est fixé au taux de 2 francs par mois.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“
eingerückt werden.

Luxemburg den 19. Juni 1871.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

**Königl.-Großh. Beschluß, die Zusammen-
setzung der Conferenzen am Athenäum und
an beiden Progymnasien betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Auf den Antrag des Directors des Athenäums;

Nach Einsicht des Gutachtens des Curatoriums
am Athenäum und desjenigen der Conferenz der
Professoren derselben Anstalt, sowie desjenigen
des Staatsrathes;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Juli 1848
über den höheren und mittleren Unterricht und
des Königl.-Großh. Beschlusses vom 7. Juni 1861,
wodurch ein neues Reglement für die höheren und
mittleren Unterrichtsanstalten genehmigt wird;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die durch Königl.-Großh. Beschluß zur Ver-
tretung der Professoren und zum Unterricht be-
fugten Repetenten, wohnen, falls sie graduirt
sind, den Conferenzen der Professoren der Anstalten,
an welchen sie angestellt sind, mit entscheidender
Stimme bei.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag den 14. Juni 1871.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 juin 1871.

Le Directeur-général des finances,
G. ULVELING.

*Arrêté royal grand-ducal du 14 juin 1871, con-
cernant la composition des conférences des pro-
fesseurs de l'Athénée et des deux progymnases.*

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les propositions du directeur de l'Athénée;

Vu l'avis de la Commission des curateurs de
l'Athénée et celui de la conférence des professeurs
du même établissement, ainsi que celui du Con-
seil d'État;

Vu la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement
supérieur et moyen et l'arrêté royal grand-ducal
du 7 juin 1861, portant approbation d'un nouveau
règlement pour les établissements d'enseignement
supérieur et moyen;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les répétiteurs qui par arrêté royal sont chargés
de suppléer des professeurs et de donner des cours,
assistent, s'ils sont gradués, avec voix délibérative
aux conférences des professeurs des établissements
auxquels ils sont attachés.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 14 juin 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Prés. du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.